

Patrocinador principal • 冠名贊助 • Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children “Alphabet & Friends”

O ROBÔ e EU • 機器人與我 • ROBOT AND I

4 ABRIL – 6 MAIO, 2025

2025年4月4日至5月6日 • 4TH APRIL - 6TH MAY, 2025

Programa detalhado • 活動詳情 • Detailed programme



Organização • 主辦機構 • Organizer



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Apoio • 支持機構 • Support



Entidade apoiante • 資助單位 • Supporting entity

Fundo de Desenvolvimento da
Cultura do Governo da RAEM
澳門特區政府文化發展基金

PATROCINADOR PRINCIPAL • 冠名贊助 • TITLE SPONSOR



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

ORGANIZAÇÃO • 主辦 • ORGANIZER



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Produção • 製作 • Production

IPOR | 東方葡萄牙學會

Design • 設計

ABM - Design & Comunicação

Ilustração • 插圖 • Illustration

M C-g

Apoio Técnico • 技術支援 • Tech support

SomBento

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

INTRODUÇÃO

O Festival Literário e Cultural foi criado em 2021 pelo IPOR e pelo Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, com o apoio do Galaxy Entertainment Group, sendo este ano a sua 5ª edição. Tendo como destinatários prioritários as crianças e jovens em idade escolar, o projeto transversal e multidisciplinar procura mobilizar e convocar eficazmente todas as faixas etárias da comunidade, envolvendo a participação das escolas e seus atores.

Agradecemos ao GEG, o patrocinador principal deste evento, todo o seu apoio e suporte nos últimos cinco anos, para a concretização deste projeto. Em 2025, o tema escolhido terá como foco principal a ***“Inteligência Artificial na Educação”***, procurando abordar a introdução das tecnologias não apenas no ensino, mas também na vida das crianças.

Sensibilizados pela rápida multiplicação de ferramentas e o impacto que estas possam vir a ter não apenas na educação, mas também nas crianças, a UNESCO publicou em 2023 um Guia para a Inteligência Artificial generativa na educação e investigação com a finalidade de orientar os países na criação de regulamentações, e de acautelar uma reflexão ancorada no ser humano aquando do uso das novas tecnologias, procurando precaver potenciais riscos.

Pretende-se assim, com este tema, e seguindo as recomendações da UNESCO, sensibilizar a comunidade de Macau para os riscos e desafios que a Inteligência Artificial (IA) acarreta, mas também mostrar as várias formas como esta está presente no quotidiano e como a podemos utilizar em benefício da educação e do desenvolvimento social das crianças.

Na procura para atingir estes objetivos, foi desenvolvido um programa envolvendo a arte e diversas formas criativas exploratórias do tema, nas quais incluímos oficinas, espetáculos de artes performativas, conferências, exposições, entre outras atividades cuja génese está na IA. Em simultâneo, tratando-se de um festival literário, serão apresentadas ao público da RAEM um conjunto de novas publicações de autores dos países de língua portuguesa editados em português e em língua chinesa.

Aprender a usar a inteligência artificial com responsabilidade e preparar os nossos filhos para a vida com esta ferramenta permitirá criar um futuro melhor e ajudará as crianças e jovens a conviver em segurança com a tecnologia.

A Diretora do IPOR,
Patrícia N. Quaresma

簡介

文學與文化節由東方葡萄牙學會和葡萄牙駐澳門及香港總領事館，及在銀河娛樂集團的鼎力支持下於 2021 年創辦。該活動至今已邁進第五屆。我們衷心感謝銀河娛樂集團連續五年的支持及擔任今年活動的冠名贊助商，使活動得以順利進行。該活動具跨領域、多學科的特點，主要面向學齡兒童及青少年，也期望有效動員和吸引社會各年齡層人士參加，讓學校及教育工作者都能參與其中。

本屆主題為 **“教育中的人工智能”**，旨在探討科技在教學中的應用，以及對學童日常生活的影響。

面對人工智能的飛速發展及其對教育和學童帶來的影響，聯合國教科文組織於2023年發佈了《生成式人工智能教育與研究應用指南》，指導各國制定法規，確保新技術的使用符合以人為本的理念，規避潛在風險。

本屆活動將遵循聯合國教科文組織的建議，期望透過此次的主題喚起澳門社會各界關注人工智能帶來的風險與挑戰，展示人工智能如何滲透到我們的日常生活，引導大家在兒童教育和社會發展中善用人工智能。

為著達到此等目的，文學節會以藝術和各類創造性形式來探索本屆主題，開展工作坊、演藝節目、會議和展覽等與人工智能息息相關的活動。同時，作為一項文學活動，本次還將為澳門市民呈獻一系列由葡語國家作家以中文和葡文出版的新作品。

學會負責任地使用人工智能，幫助孩子們適應與人工智能共存的生活，這不僅有助於創造更美好的未來，還能讓兒童及青少年在科技的陪伴下安全地成長。

東方葡萄牙學會會長

廖子迎

INTRODUCTION

The Literature and Cultural Festival was created in 2021 by IPOR and the Consulate-General of Portugal in Macau and Hong Kong, with the support of Galaxy Entertainment Group. The event has entered its 5th edition this year. We sincerely thank GEG for their support for five consecutive years and for being the title sponsor of this year's event, making it possible for the event to proceed smoothly. With school-age children and young people as priority recipients, the transversal and multidisciplinary project seeks to effectively mobilize and convene all age groups in the community, involving the participation of schools and their actors.

Aware of the rapid multiplication of tools and the impact they could have not only on education but also on children, UNESCO published in 2023 a Guide for generative Artificial Intelligence in education and research with the purpose of guiding countries in the creation of regulations and safeguarding a human-based reflection on the use of new technologies, seeking to guard against potential risks.

The aim of this theme, and following UNESCO's recommendations, is to raise awareness among the Macau community of the risks and challenges that Artificial Intelligence (AI) entails, but also to show the various ways in which it is present in everyday life and how we can use it to benefit children's education and social development.

In the quest to achieve these objectives, the programme was created involving art and various creative forms exploring the topic, which include workshops, performing arts shows, conferences, exhibitions, among other activities whose genesis is in AI. At the same time, as this is a literary festival, a set of new publications by authors from Portuguese-speaking countries published in Portuguese and Chinese will be presented to the Macao SAR public.

Learning to use artificial intelligence responsibly and preparing our children for life with this tool will create a better future and help children and young people live safely with technology.

The Director of IPOR,
Patrícia N. Quaresma

LETRAS & Companhia

PROGRAMA • 活動日曆 • PROGRAMME

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS &
Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

MERCADO DAS LETRINHAS 字母書展 ALPHABET MARKET

TODOS OS DIAS ÚTEIS

每個工作天 • EVERY WORKING DAY

10:00 - 13:00 / 14:30 - 18:30

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

4-29 DE ABRIL

4月4日至29日 • 4TH - 29TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

4 DE ABRIL - 6.ª FEIRA • 4月4日 – 星期五 • 4TH APRIL - FRIDAY**Mercado das Letrinhas****字母書展****Alphabet Market**

Feira de livros infantis com publicações em português, chinês e inglês referentes ao tema do festival, com a participação de livrarias locais.

此次兒童書展將展出與本屆文學與文化節主題相關的葡文、中文和英文出版物，本地書店亦將參與其中。

Children's book fair with publications in Portuguese, Chinese and English on the festival theme, with the participation of local bookshops.

Data do evento • 日期 • Event date

4–29 de abril 2025 • 2025年4月4日至29日 • 4th–29th April 2025

Horário de funcionamento: todos os dias úteis: 10:00 - 13:00 / 14:30 - 18:30

dia 5 de abril: 15:00 - 18:30

dia 12 de abril: 10:00 - 13:00 / 15:00 - 18:30

開放時間：每個工作天: 10:00 – 13:00 / 14:30– 18:30

4 月 5 日: 15:00 – 18:30

4 月 12 日: 10:00 – 13:00 / 15:00 – 18:30

Opening hours: every working day: 10:00am - 1:00pm / 2:30pm - 6:30pm

5th April: 3:00pm - 6:30pm

12th April: 10:00am - 1:00pm / 3:00pm - 6:30pm

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO • 展覽開幕 • OPENING OF THE EXHIBITION

“O ROBÔ e EU”

“機器人與我” • “THE ROBOT and I”

Patrocinador principal
冠名贊助
Title Sponsor

4 DE ABRIL • 4月4日 • 4TH APRIL

IPOR - CAFÉ ORIENTE

東方葡萄牙學會，東方咖啡廳

16:00



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

Exposição: "O Robô e Eu"

“機器人與我”展覽開幕

Exhibition: "The Robot and I"

Exposição com trabalhos realizados por alunos de instituições locais de ensino superior e não superior, e pelo artista local José Nyögéri, que visa explorar os efeitos benéficos e/ou prejudiciais que possam advir da utilização da Inteligência Artificial, particularmente na educação.

展覽將展出本地高等和非高等教育機構學生以及本地藝術家 José Nyögéri 的作品，以探討人工智能的使用，尤其是在教育方面使用的優劣勢。

Exhibition with works created by students from local schools and universities, and by the local artist José Nyögéri, which aims to explore the beneficial and/or harmful effects that may arise from the use of Artificial Intelligence, particularly in education.

Inauguração • 開幕 • Opening

4 de abril 2025 • 2025年4月4日 • 4th April 2025

Hora • 時間 • Time

16:00

Local • 地點 • Venue

IPOR, Café Oriente • 東方葡萄牙學會, 東方咖啡廳

Horário de funcionamento:

todos os dias úteis: 10:00 - 18:30

開放時間：

每個工作天: 10:00 - 18:30

Opening hours:

Every working day: 10:00am - 6:30pm

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

LANÇAMENTO DO LIVRO • 新書發佈會 • BOOK PRESENTATION

SEMENTES DO AMOR

《愛的種子》• SEEDS OF LOVE

DE • 的 • BY JOANA MORGADO BENTO



ENTRADA LIVRE

免費入場

FREE ADMISSION

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀娛 GEG

銀河娛樂集團

Galaxy Entertainment Group

4 DE ABRIL • 4月4日 • 4TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

16:00

Lançamento do livro “Sementes do Amor”, de Joana Morgado Bento

Joana Morgado Bento 《愛的種子》新書發佈會

Presentation of Joana Morgado Bento's book,
“Seeds of Love”

Sussurrar para não gritar? Mimiinhos em vez de apressar? Por vezes, pode parecer estranho ou difícil, mas, para cuidar de quem se ama, é importante saber parar, escutar e abraçar o momento. Com carinho – faça chuva ou sol. Nesta obra em verso, onde uma criança nos dá a conhecer os seus pais amorosos, Joana Morgado Bento procura plantar uma semente no coração de quem tem filhos, rumo a uma parentalidade positiva. Um livro de crianças para pais, onde não faltam dicas para um dia-a-dia ternurento. Porque não há pais perfeitos, mas, com afeto, compaixão e respeito, todos podem ajudar a criar futuros adultos felizes... e cheios de gratidão.

用低聲細語來代替大吼大叫？用關懷來替代催促？有時候，這樣似乎很彀扭或很難做到，但與所愛的人的相處，懂得停下來、傾聽和擁抱當下是十分重要的，無論如何都要帶著愛意。在這本詩歌作品中，作者通過一個孩子的口吻，向讀者介紹了一對充滿愛意的父母，希望以此在各位父母心中播下一顆正向教養的種子。這是一本由孩子寫給父母的書，書中不乏日常生活的暖心建議。

世上沒有完美的父母，但只要有愛、同情心和尊重，每個人都可以助力培養出幸福……且心懷感激的成年人。

Whisper instead of shouting? Cuddles instead of rushing? Sometimes it may seem strange or difficult, but to take care of those you love, it is important to know how to stop, listen and embrace the moment. With affection – come rain or shine. In this work in verse, where a child introduces us to his loving parents, Joana Morgado Bento seeks to plant a seed in the hearts of those who have children, towards positive parenting. A children's book for parents, with plenty of tips for a tender day-to-day life.

Data do evento • 日期 • Event date

4 de abril 2025 • 2025年4月4日 • 4th April 2025

Hora • 時間 • Time

16:30 - 17:30

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Público-alvo • 對象 • Target audience

Pais e filhos • 親子 • Parents and children

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

SESSÃO DE CRIAÇÃO DE HISTÓRIAS I • 故事創作工作坊 I • STORIES CREATION SESSION I

“REAL OU ARTIFICIAL?”

“真實還是人工智能的？”

“REAL OR ARTIFICIAL?”

COM • 與 • WITH CATARINA MESQUITA

PAIS E FILHOS

親子 • PARENTS AND CHILDREN

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 1 DE ABRIL DE 2025

GRATUITAS E LIMITADAS A 25 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 1 日

免費報名，名額為 25 人

DEADLINE 1ST APRIL 2025

FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 25 PARTICIPANTS

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀娛 GEG

銀河娛樂集團

Galaxy Entertainment Group

4 DE ABRIL • 4月4日 • 4TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

17:30 - 18:30



Oficina: “Real ou artificial?”

工作坊：“真實還是人工智能的？”

Workshop: “Real or artificial?”

Uma sessão de criação de histórias, conduzida por Catarina Mesquita, fundadora da editora de livros infantis *Mandarina Books*, onde se irá desafiar a criatividade. Será que tudo é como realmente vemos? Ou há uma parte substancial que é da nossa imaginação? Nesta sessão, a ideia é usar a dúvida a nosso favor e criar histórias, num movimento de comunhão criativo e imagético entre pais e crianças.

Mandarina兒童圖書出版社創辦人Catarina Mesquita舉辦故事創作工作坊，激發創意。我們所看到的一切都是真實的嗎？還是說有一大部分來自我們的想像？本次活動中，我們將用疑問來創作故事，為親子共融提供發揮創意力和想像力的平台。

A story creation session where creativity will be put to a test, conducted by Catarina Mesquita, the founder of the children's book publisher *Mandarina Books*. Is everything as we really see it? Or is there a substantial part that is our imagination? In this session, the idea is to use doubt to our advantage and create stories, in a movement of communion between parents and children.

Monitora • 導師 • Monitor

Catarina Mesquita

Data do evento • 日期 • Event date

4 de abril 2025 • 2025年4月4日 • 4th April 2025

Hora • 時間 • Time

17:30 - 18:30

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português ou Inglês • 葡語或英語 • Portuguese or English

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Público-alvo • 對象 • Target audience

Pais e filhos • 親子 • Parents and children

Inscrições até 1 de abril 2025 - Gratuitas e limitadas a 25 participantes

報名截止至 2025 年 4 月 1 日 – 免費報名，名額為 25 人

Enrolment until 1st April 2025 - Free and limited to 25 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

UMA NOITE NA... BIBLIOTECA

圖書館之夜 • A NIGHT AT THE... LIBRARY

SESSÃO I • 第1場 • SESSION I

CRIANÇAS DOS 8 AOS 11 ANOS

8歲至11歲兒童

CHILDREN FROM 8 TO 11 YEARS OLD

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 1 DE ABRIL DE 2025

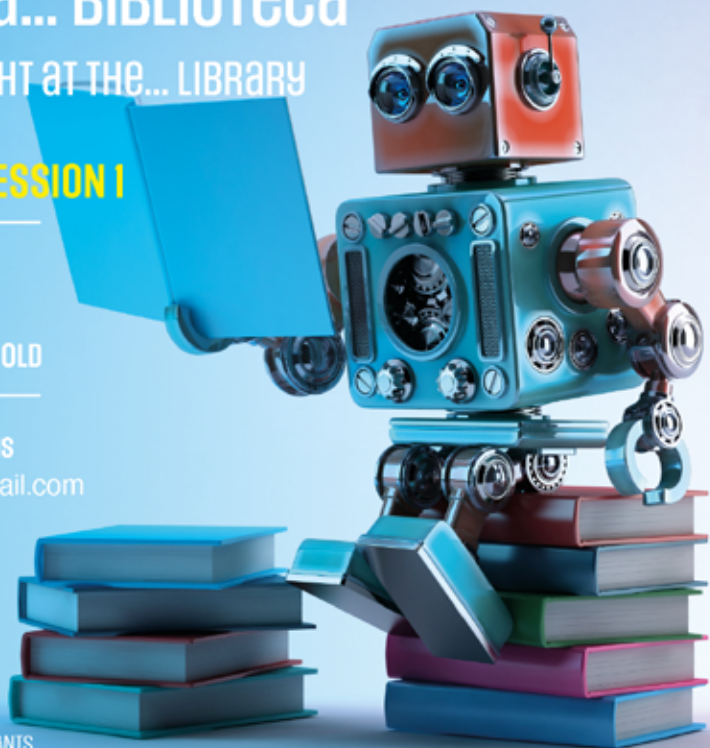
GRATUITAS E LIMITADAS A 10 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 1 日

免費報名，名額為 10 人

DEADLINE 1st APRIL 2025

FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 10 PARTICIPANTS



Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

4 DE ABRIL • 4月4日 • 4TH APRIL

IPOR - BIBLIOTECA CAMILO PESSANHA
東方葡萄牙學會，庇山耶圖書館

18:30 - 9:00 (5 DE ABRIL • 4月5日 • 5TH APRIL)

Uma Noite na...Biblioteca I**圖書館之夜 I • A Night at the... Library I**

À semelhança das edições anteriores, a atividade decorrerá ao entardecer, com o objetivo de criar momentos de alegria em torno dos livros e estimular o interesse pela leitura. Após o quebra gelo, marcado pela realização de alguns jogos que exploram o tema do Festival, seguir-se-à o jantar. Depois, crianças e jovens, entre os 8 e os 11 anos, terão sessões de leitura de contos dramatizadas onde o fantástico, o suspense e a surpresa dominam.

與前幾屆一樣，活動將於入夜後舉行，用書籍創造歡樂時刻，激發閱讀興趣。圖書館之夜從與文學節主題相關的破冰遊戲開始，晚餐過後，將組織一群8至11歲的兒童和青少年參加讀書會，閱讀充滿奇幻、懸疑色彩，驚喜連連的戲劇化短篇故事。

As in previous editions, the activity will take place at dusk, with the aim of creating moments of joy around books and stimulating interest in reading. After the icebreaker, marked by some games that explore the Festival's theme, dinner will follow. Then, children and young people, between 8 and 11 years old, will have dramatized story reading sessions where the fantastic, suspense and surprise dominate.

Monitores • 導師 • Monitors

Sara Figueira, Francisco Figueira

Data do evento • 日期 • Event date

4 de abril 2025 • 2025年4月4日 • 4th April 2025

Hora • 時間 • Time

18:30 - 09:00 (5 de abril • 4月5日 • 5th April)

Local • 地點 • Venue

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha • 東方葡萄牙學會，庇山耶圖書館

Público-alvo • 對象 • Target audience

Crianças dos 8 aos 11 anos • 8歲至11歲兒童 • Children from 8 to 11 years old

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Inscrições até 1 de abril 2025 - Gratuitas e limitadas a 10 participantes

報名截止至 2025 年 4 月 1 日 – 免費報名，名額為 10 人

Registrations deadline 1st April 2025 - Free of charge and limited to 10 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS &
Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

"THE PEAKTURE"

冬仔GO高歷險記

COM A COMPANHIA DE TEATRO COMUNA DE PEDRA

石頭公社藝團 • WITH THE THEATRE COMPANY COMUNA DE PEDRA



ENTRADA LIVRE

免費入場 • Free admission

Patrocinador principal
冠名贊助
Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

5 DE ABRIL • 4月5日 • 5TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

15:00 - 15:45

5 DE ABRIL - SÁBADO • 4月5日 – 星期六 • 5TH APRIL - SATURDAY

Espectáculo “The Peakture” da companhia de teatro Comuna de Pedra

冬仔Go高歷險記 ---- 石頭公社藝團

“The Peakture” show by the theater company Comuna de Pedra

Esta é uma história sobre a jornada de Lumi que, por causa de um postal misterioso, começa uma expedição até ao pico de uma montanha coberta de neve. Durante o trajeto até o pico, Lumi avista belas paisagens, conhece diversos animais, encontra trilhas acidentadas e quase cai da montanha... O caminho até ao destino foi mais difícil do que imaginava, mas a sua força está além da imaginação.

O espetáculo é não-verbal, sendo que os atores combinam movimentos corporais com objetos do quotidiano, instrumentos e artefactos usados para acampar ou fazer caminhadas, alguns fantoches e até projeções de vídeo ao vivo. Os corpos dos artistas fundem-se com a tranquila e bela paisagem através da manipulação de movimentos, adereços e com a componente digital de projeção de vídeo.

這是一個關於冬仔的冒險故事。因為一張神秘明信片，冬仔開始了一場直至雪山山頂的探險之旅。一路上，冬仔欣賞了壯麗的風景，遇見了各種動物，經歷了顛簸的山路，還差點從山上摔落……上山的路比她想像中還要艱難，但她的意志力超乎想像。整場表演都沒有台詞，演員將肢體動作、日常用品、露營或登山使用的工具和裝備、木偶，以及現場影像投影結合起來，讓身體與寧靜美好的景色融為一體。

This is a story about the journey of Lumi who, because of a mysterious postcard, begins an expedition to the peak of a snow mountain. During the journey to the peak, Lumi sees beautiful landscapes, meets different animals, encounters rough trails, and almost falls from the mountain... The path to the destination was tougher than imagined, but her strength is beyond imagination.

The performance is non-verbal, and the performers combine body movements with everyday objects, instruments and artifacts used for camping or hiking, some puppets and even live video projections. The artists' bodies merge with the tranquility and beautiful landscape through the manipulation of movements, props, and the digital video projection.

Data do event • 日期 • Event date

5 de abril 2025 • 2025年4月5日 • 5th April 2025

Hora • 時間 • Time

15:00 - 15:45

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Entrada grátis - Lugares limitados, atribuídos por ordem de chegada

免費入場 – 位置有限，先到先得

Free entry - Limited places, allocated on a first-come, first-served basis

Público-alvo • 對象 • Target audience

Crianças e jovens • 兒童及青少年 • Children and young people

**Lançamento do Livro “Era Uma Vez... A Minha Língua”,
da SOMOS! - ACLP**

《從前……我的語言》新書發佈會 — Somos! — 葡語交流協會

**Launch of the book “Era Uma Vez... A Minha Língua”,
from SOMOS! - ACLP**

Entendendo a língua portuguesa como um elo entre culturas, o concurso infantojuvenil “Era Uma Vez...”, uma iniciativa da SOMOS! – ACLP, colocou as crianças e os jovens dos países e regiões da CPLP no centro da criação, proporcionando-lhes a oportunidade de escrever, ilustrar e dar a conhecer as suas histórias. Este livro ilustrado reúne os contos escritos para esta competição, sendo que todos os textos estão traduzidos e adaptados para a língua chinesa.

O lançamento do livro será realizado por meio de um teatro de sombras, que nos fará embarcar numa viagem especial até “Gueto”, um planeta desconhecido pelos humanos, onde habita a família Bit. Nesta imersão criativa, através da palavra e da imagem, seremos transportados para o mundo da imaginação.

Esta segunda edição do concurso, com o tema “A Minha Língua”, revelou-se um verdadeiro encontro de expressões e narrativas que refletem a diversidade do mundo lusófono.

Somos! — 葡語交流協會視葡語為聯繫不同文化的紐帶，發起“從前……”兒童及青少年比賽，為加入葡共體國家及地區的兒童和青少年提供一個寫作、繪製插圖、講故事的機會。這本圖文並茂的書收錄了參賽的短篇故事作品，並配有中文翻譯。

新書發佈會將以皮影戲的形式，帶領觀眾踏上一段特別的旅程，前往人類未知星球“—Gueto”，那裏住着Bit一家。這段充滿創意的沉浸式體驗將透過文字和圖像，帶領大家走進一個的奇幻世界。

第二屆比賽以“我的語言”為主題，是一場表達與敘事的真正碰撞，反映出葡語世界的多樣性。

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

Lançamento do Livro • 新書發佈會 • BOOK PRESENTATION

ERA UMA VEZ... A MINHA LÍNGUA 《從前……我的語言》

SOMOS! - ACLP

SOMOS! - 葡語交流協會



ENTRADA LIVRE

免費入場

FREE ADMISSION

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

5 DE ABRIL • 4月5日 • 5TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

16:00 - 17:00

Understanding the Portuguese language as a link between cultures, the children's competition "Era Uma Vez...", an initiative by SOMOS! – ACLP, placed children and young people from CPLP countries and regions at the center of creation, providing them with the opportunity to write, illustrate and make their stories known. This illustrated book brings together the short stories written for this competition, with all texts translated and adapted into Chinese.

The launch of the book will be carried out through a shadow theater, which will take us on a special journey to "Ghetto", a planet unknown to humans, where the Bit family lives. In this creative experience, through words and images, we will be transported to the world of imagination.

This second edition of the competition, with the theme "My Language", proved to be a true meeting of expressions and narratives that reflect the diversity of the Portuguese-speaking world.

Data do evento • 日期 • Event date

5 de abril 2025 • 2025年4月5日 • 5th April 2025

Hora • 時間 • Time

16:00 - 17:00

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

sessão de CRIAÇÃO DE HISTÓRIAS 2 • 故事創作工作坊 2 • STORIES CREATION SESSION 2

“NORMALmente...”

“通常來說……” • “ORDINARILY...”

COM • 與 • WITH CATARINA MESQUITA

PAIS E FILHOS

親子 • PARENTS AND CHILDREN

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 1 DE ABRIL DE 2025

GRATUITAS E LIMITADAS A 25 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 1 日

免費報名，名額為 25 人

DEADLINE 1ST APRIL 2025

FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 25 PARTICIPANTS

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

5 DE ABRIL • 4月5日 • 5TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

17:00 - 18:00

Oficina: “Normalmente...”

“通常來說……”工作坊

Workshop: “Ordinarily...”

Uma sessão de criação de histórias onde a imaginação não tem limites, conduzida uma vez mais por Catarina Mesquita, fundadora da editora de livros infantis *Mandarina Books*. Um lugar para pensar no que fazemos no dia-a-dia e em como tudo pode servir para fazer uma história. Afinal, cada pensamento, por mais simples que pareça, pode ser criativamente fértil. Esta sessão é um convite para explorar o poder da imaginação, um lugar onde as ideias ganham vida e as histórias nascem das experiências que temos... normalmente.

Mandarina兒童圖書出版社創辦人Catarina Mesquita再次為大家帶來一場無限想像力的故事創作會，思考如何利用日常生活中的瑣事來創作故事。即使是最簡單的想法，都可能蘊含著無限創意。來一起探索想像的力量吧，為想法注入生命，讓日常經驗成為故事創作的沃土。

A story creation session where imagination has no limits, led once again by Catarina Mesquita, founder of the children's book publisher *Mandarina Books*. A place to think about what we do daily and how everything can serve to create a story. After all, every thought, no matter how simple it may seem, can be creatively fertile. This session is an invitation to explore the power of imagination, a place where ideas come to life and stories are born from the most... ordinary experiences.

Monitora • 導師 • Monitor

Catarina Mesquita

Data do evento • 日期 • Event date

5 de abril 2025 • 2025年4月5日 • 5th April 2025

Hora • 時間 • Time

17:00 - 18:00

Local • 地點 • Location

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português ou Inglês • 葡語或英語 • Portuguese or English

Público-alvo • 對象 • Target audience

Pais e crianças • 親子 • Parents and children

Inscrições até 1 de abril 2025 - Gratuitas e limitadas a 25 participantes

報名截止至 2025 年 4 月 1 日 – 免費報名，名額為 25 人

Registrations deadline 1st April 2025 - Free of charge and limited to 25 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

CONCERTO • 音樂會 • CONCERT

“COISAS PEQUENINAS”

“小事” • “LITTLE THINGS”

LUÍSA SOBRAL

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

6 DE ABRIL • 4月6日 • APRIL 6TH

TEATRO D. PEDRO V • 崗頂劇院 • 20:00

RESERVAS ATÉ 1 DE ABRIL • 預約至 4月1日 • RESERVATIONS UNTIL 1ST APRIL
GRATUITAS MEDIANTE MARCAÇÃO ATRAVÉS DO EMAIL • 免費預約 — 預約電郵 • FREE UPON BOOKING BY EMAIL TO

letras.companhia.ipor@gmail.com

6 DE ABRIL - DOMINGO • 4月6日 – 星期日 • 6TH APRIL - SUNDAY**"Coisas Pequenas" Concerto de Luísa Sobral****"小事" 音樂會 — Luísa Sobral • "Little Things" Concert by Luísa Sobral**

Concerto intimista de Luísa Sobral, com um repertório constituído por músicas dos 7 álbuns lançados em nome próprio, pelas músicas que escreveu para outros e por algumas composições musicais que a marcaram. Será, por isso, um momento musical de partilha de histórias e memórias, pautado pela poesia das “coisas pequeninas” que participam na beleza da vida. O espetáculo conta com a presença de Mina Pang, dos *Cotton Kids*, a acompanhar um tema em palco.

在這場個人音樂會中，Luísa Sobral將演出個人七張專輯中的曲目，還包括她為他人創作的歌曲和一些代表作。此次的音樂時刻是獻給故事和回憶的，分享這些組成生命之美、別具詩意的“小事”。The Cotton Kids (棉花樂隊) 成員 Mina Pang 也會登台表演。

Intimate concert by Luísa Sobral, with a repertoire made up of songs from the 7 albums released under her own name, the songs she wrote for others and some musical compositions that left an impression on her. Therefore, it will be a musical moment of sharing stories and memories, guided by the poetry of the “little things” that take part in the beauty of life. The show features Mina Pang, from the *Cotton Kids*, accompanying a song on stage.

Data do evento • 日期 • Event date6 de abril 2025 • 2025年4月6日 • 6th April 2025**Hora • 時間 • Time**

20:00

Local • 地點 • Venue

Teatro D. Pedro V • 崗頂劇院

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Reservas até 1 de abril 2025 - Gratuitas mediante marcação através do email letras.companhia.ipor@gmail.com

預約至 2025 年 4 月 1 日 – 免費預約 – 預約電郵
letras.companhia.ipor@gmail.com

Reservations until 1st April 2025 - Free upon booking by email to letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS &
Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

Lançamento do Livro Infantil Bilingue

兒童圖書雙語版發佈會 • LAUNCH OF THE BILINGUAL CHILDREN'S BOOK

“O PESO DAS PALAVRAS”

《詞語的重量》

DE • 的 • BY
Lúisa SOBRAL



一个讲述词语
(超)

能力的深刻又感人的小故事

Uma história profunda e emocionante
sobre o (super) poder das palavras



Patrocinador principal
冠名贊助 • Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

8 DE ABRIL • 4月8日 • 8TH APRIL

Livraria Portuguesa • 葡文書局

18:30

8 DE ABRIL - 3.ª FEIRA • 4月8日 – 星期二 • 8TH APRIL - TUESDAY

Lançamento do livro infantil de Luísa Sobral, versão bilingue “O Peso das Palavras”

Luísa Sobral 兒童圖書《詞語的重量》雙語版發佈會

Launch of the bilingual version of Luísa Sobral's children's book “O Peso das Palavras”

Apresentação da versão bilingue do livro infantil “O Peso das Palavras” numa sessão pública na Livraria Portuguesa. Escrito por Luísa Sobral e ilustrado por Ligeiramente Canhoto, este livro comovente explora os efeitos que as palavras podem ter, quer na nossa vida, quer na vida de quem nos rodeia. Entre rouxinóis e um elefante, percebemos que o que se diz pode convidar ao canto e à alegria, ou a um pesado desânimo. A escolha da palavra certa, no entanto, permite voar como um rouxinol.

兒童圖書《詞語的重量》雙語版將在葡文書局公開發佈。該書由Luísa Sobral執筆，Ligeiramente Canhoto繪製插圖，以動人心弦的話語探索文字對個人及身邊人生活造成的影響。夜鶯和大象之間選擇讓讀者意識到說出的話可以帶來歡歌笑語，也可以讓人倍感沮喪。選擇合適的話語，讓彼此像夜鶯般自由飛翔。

Presentation of the bilingual version of children's book “O Peso das Palavras” in a public session at Livraria Portuguesa. Written by Luísa Sobral and illustrated by Ligeiramente Canhoto, this moving book explores the effects that words can have, both in our lives and in the lives of those around us. Between nightingales and an elephant, we come to understand that words have the power to inspire song and joy, or to weigh heavily and bring discouragement. The choice of the right word, however, allows you to fly like a nightingale.

Data do evento • 日期 • Event date

8 de abril 2025 • 2025年4月8日 • 8th April 2025

Hora • 時間 • Time

18:30

Local • 地點 • Venue

Livraria Portuguesa • 葡文書局

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

FORMAÇÃO DE PROFESSORES • 教師培訓 • TEACHER TRAINING

“LITERACIA DIGITAL PROMOÇÃO DE INTERAÇÕES POSITIVAS EM LINHA”

“數字素養——促進線上正向互動”

“DIGITAL LITERACY - PROMOTING POSITIVE INTERACTIONS ONLINE”

COM • 與 • WITH **ADELINA MOURA**

PROFESSORES E AGENTES DE ENSINO DO
ENSINO INFANTIL PRIMÁRIO E SECUNDÁRIO

幼兒園、小學及中學教師及教學人員

TEACHERS AND TEACHING STAFF IN EARLY CHILDHOOD,
PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 4 DE ABRIL 2025

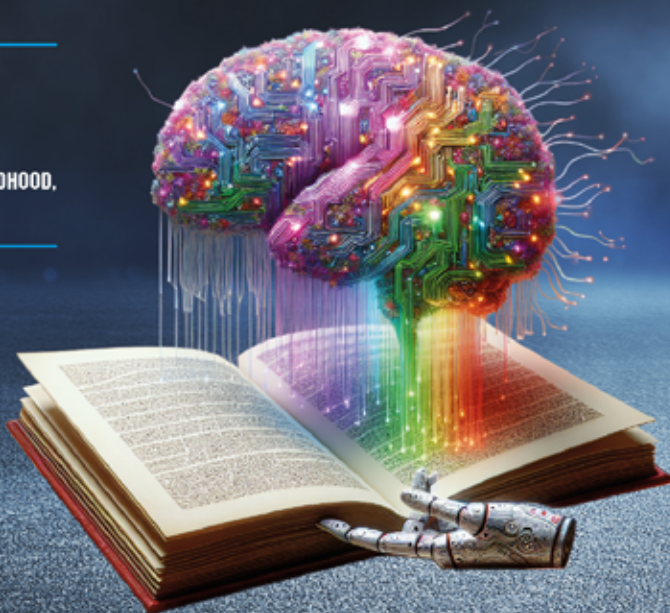
GRATUITAS E LIMITADAS A 25 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 4 日

免費報名，名額為 25 人

DEADLINE 4th APRIL 2025

FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 25 PARTICIPANTS



Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12th APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE
東方葡萄牙學會

10:00 - 13:00

12 DE ABRIL - SÁBADO • 4月12日 – 星期六 • 12TH APRIL - SATURDAY

Formação de Professores: “Literacia digital - Promoção de interações positivas em linha”

“數字素養——促進線上正向互動”教師培訓

Teacher Training: “Digital literacy - Promoting positive interactions online”

Na era da desinformação, ser capaz de avaliar a credibilidade das informações disponíveis *online* é fundamental. Nesta oficina, os participantes serão convidados a refletir sobre temas como a criação e partilha responsável de informações, a aplicação de métodos capazes de incentivar a pesquisa *online*, a análise crítica de fontes digitais, e o modo de integrar as componentes da literacia digital nos currículos.

在虛假資訊泛濫的時代，評估線上信息的可靠性至關重要。在本工作坊中，參與者將思考如何負責任地創造、分享信息，使用不同的方法來提高搜索效率，以批判性方式分析不同信息來源，以及如何將數字素養融入課程設計等主題。

In the age of misinformation, being able to assess the credibility of information available online is critical. In this workshop, participants will be invited to reflect on topics such as the responsible creation and sharing of information, the application of methods capable of encouraging online research, the critical analysis of digital sources, and how to integrate the components of digital literacy into curricula.

Formadora • 導師 • Instructor

Professora Adelina Moura

Data do evento • 日期 • Event date

12 de abril 2025 • 2025年4月12日 • 12th April 2025

Hora • 時間 • Time

10:00 - 13:00

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Público-alvo • 對象 • Target audience

Professores e agentes de ensino do ensino infantil, primário e secundário
幼兒園、小學及中學教師及教學人員

Teachers and teaching staff in early childhood, primary and secondary education

Inscrições até 4 de abril 2025 - Gratuitas e limitadas a 25 participantes

報名截止至 2025 年 4 月 4 日 – 免費報名，名額為 25 人

Enrolments until 4th April 2025 - Free and limited to 25 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

OFICINA • 工作坊 • WORKSHOP

“LITERACIA DIGITAL PROMOÇÃO DE INTERAÇÕES POSITIVAS em LINHA”

“數字素養——促進線上正向互動”

“DIGITAL LITERACY - PROMOTING POSITIVE INTERACTIONS ONLINE”

COM • 與 • WITH **ADELINA MOURA**

PAIS E FILHOS, DOS 10 AOS 16 ANOS
10歲至16歲青少年及其家長
PARENTS AND CHILDREN FROM 10 TO 16 YEARS OLD

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS
letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 4 DE ABRIL 2025
GRATUITAS E LIMITADAS A 25 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 4 日
免費報名，名額為 25 人

DEADLINE 4TH APRIL 2025
FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 25 PARTICIPANTS



Patrocinador principal
冠名贊助
Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

5 DE ABRIL • 4月5日 • 5TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE
東方葡萄牙學會

15:30 - 16:30

Oficina: “Literacia digital - Promoção de interações positivas em linha”

“數字素養——促進線上正向互動”工作坊

Workshop: “Digital literacy - Promoting positive interactions online”

Na era da desinformação, ser capaz de avaliar a credibilidade das informações disponíveis *online* é fundamental. Nesta oficina, os participantes serão convidados a refletir sobre temas como a aplicação de estratégias para proteger a identidade digital e os dados pessoais em ambientes *online*, a criação e partilha responsável de informações, a aplicação de métodos capazes de incentivar a pesquisa online, e a análise crítica de fontes digitais.

在虛假資訊泛濫的時代，評估線上信息的可靠性至關重要。在本工作坊中，參與者將學習在網絡環境中保護數字身分和個人資料的策略，如何負責任地創造和分享信息，使用不同的方法來提高搜索效率，以及以批判性方式分析不同信息來源

In the age of misinformation, being able to evaluate the review of information available online is critical. In this workshop, participants will be invited to reflect on topics such as the application of strategies to protect digital identity and personal data in online environments, the responsible creation and sharing of information, the application of methods capable of creating online research, and the critical analysis of digital sources.

Formadora • 導師 • Instructor

Professora Adelina Moura

Data do evento • 日期 • Event date

12 de abril 2025 • 2025年4月12日 • 12th April 2025

Hora • 時間 • Time

15:30 - 16:30

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Público-alvo • 對象 • Target audience

Pais e filhos, dos 10 aos 16 anos

10歲至16歲青少兒及其家長

Parents and children from 10 to 16 years old

Inscrições até 4 de abril 2025 - Gratuitas e limitadas a 25 participantes

報名截止至 2025 年 4 月 4 日 – 免費報名，名額為 25 人

Enrolments until 4th April 2025 - Free and limited to 25 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents



Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

MEDITAÇÃO em movimento • 運動與冥想 • MOVEMENT and meditation

“HAPPY KIDS” • “快樂孩子”

com • 與 • WITH Ana JÚlia sampaio

SESSÃO I • 第1場 • SESSION I

PAIS E FILHOS DOS 5 AOS 8 ANOS

5歲至8歲兒童及其家長

PARENTS AND CHILDREN FROM 5 TO 8 YEARS OLD

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 4 DE ABRIL 2025

GRATUITAS E LIMITADAS A 5 GRUPOS (1 ADULTO E UMA CRIANÇA POR GRUPO)

至2025年4月4日

免費報名 • 名額為 5組 (1位成人+1位小童)

UNTIL 4TH APRIL 2025

FREE AND LIMITED TO 5 GROUPS (1 ADULT AND ONE CHILD PER GROUP)

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

15:30 - 16:30

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents



Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

MEDITAÇÃO em movimento • 運動與冥想 • MOVEMENT and meditation

“HAPPY KIDS” • “快樂孩子”

com • 與 • WITH Ana JÚlia sampaio

SESSÃO 2 • 第2場 • SESSION 2

PAIS E FILHOS DOS 9 AOS 12 ANOS

9歲至12歲兒童及其家長

PARENTS AND CHILDREN FROM 9 TO 12 YEARS OLD

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 4 DE ABRIL 2025

GRATUITAS E LIMITADAS A 5 GRUPOS (1 ADULTO E UMA CRIANÇA POR GRUPO)

至2025年4月4日

免費報名 • 名額為 5組 (1位成人+1位小童)

UNTIL 4TH APRIL 2025

FREE AND LIMITED TO 5 GROUPS (1 ADULT AND ONE CHILD PER GROUP)

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

17:30 - 18:30

Oficina: “Happy Kids”

“快樂孩子”工作坊

Workshop: “Happy Kids”

Embora seja costume pensar que a meditação é uma prática exclusiva da idade adulta, a verdade é que até as crianças podem beneficiar da paz interior típica dessa experiência contemplativa. Como em qualquer outra fase da vida, as crianças enfrentam dificuldades de várias ordens, quer no ambiente escolar e de aprendizagem, quer no normal processo de crescimento pessoal que se caracteriza por um progressivo ganho de responsabilidade e independência. Para melhor lidar com os vários obstáculos, é importante desenvolver a consciência corporal, mental e emocional. A prática de meditação e relaxamento ajuda a que as crianças melhorem o seu bem-estar e enfrentem, com compaixão e empatia, os desafios que o mundo lhes apresenta. Em qualquer estágio de desenvolvimento, a atenção plena pode ser uma ferramenta útil para reduzir a ansiedade e promover a felicidade.

一般都會認為冥想僅適用於成人，但事實上兒童也能從這種典型的沉思體驗中獲得內心的平靜。與人生的其他階段一樣，無論是在學校和學習的環境中，還是在逐步建立責任感和獨立性的個人成長過程中，兒童都要面對各式各樣的困難。為著更好地應對各種阻礙，發展身體、心理和情緒意識是至關重要的。練習冥想和放鬆有助於兒童改善身心健康，用同情心和同理心面對世界的挑戰。在成長的任何階段，正念都能實實在在地幫助減少焦慮，帶來幸福。

Although it is common to think that meditation is a practice exclusive to adults, the truth is that even children can benefit from the inner peace that comes with this contemplative experience. As at any stage in life, children face difficulties of various kinds, whether in the school and learning environment, or in the normal process of personal growth that is characterized by a progressive gain in responsibility and independence. To better deal with the various obstacles, it is important to develop body, mental and emotional awareness. The practice of meditation and relaxation helps children to improve their well-being and face, with compassion and empathy, the challenges that the world presents them. At any stage of development, mindfulness can be a useful tool to reduce anxiety and promote happiness.

Monitora • 導師 • Monitor

Ana Júlia Sampaio

Data do evento • 日期 • Event date

12 de abril 2025 • 2025年4月12日 • 12th April 2025

Idioma • 語言 • Language

Português ou Inglês • 葡語或英語 • Portuguese or English

1.ª SESSÃO · 第1場 · 1ST SESSION: 15:30 - 16:30

Local · 地點 · Venue

IPOR · 東方葡萄牙學會

Público-alvo · 對象 · Target audience

Pais e filhos, dos 5 aos 8 anos

5歲至8歲兒童及其家長

Parents and children from 5 to 8 years old

Inscrições até 4 de abril 2025

Gratuitas e limitadas a 5 grupos (um adulto e uma criança por grupo)

報名截止至 2025 年 4 月 4 日

免費報名，名額為 5組 (1位成人+1位小童)

Enrolments until 4th April 2025

Free and limited to 5 groups (one adult and one child per group)

Inscrições · 報名 · Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

2.ª SESSÃO · 第2場 · 2ND SESSION: 17:30 - 18:30

Local · 地點 · Venue

IPOR · 東方葡萄牙學會

Público-alvo · 對象 · Target audience

Pais e filhos dos 9 aos 12 anos

9歲至12歲兒童及其家長

Parents and children from 9 to 12 years old

Inscrições até 4 de abril 2025

Gratuitas e limitadas a 5 grupos (um adulto e uma criança por grupo)

報名截止至 2025 年 4 月 4 日

免費報名，名額為 5組 (1位成人+1位小童)

Enrolments until 4th April 2025

Free and limited to 5 groups (one adult and one child per group)

Inscrições · 報名 · Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

PERIPEÇAS 劇情突變

HISTÓRIA DE PORTUGAL COM INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL
HISTORY OF PORTUGAL WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE
人工智能下的葡萄牙歷史

COMPANHIA DE TEATRO ATRAPALHARTE
ATRAPALHARTE劇團
ATRAPALHARTE THEATER COMPANY



ENTRADA LIVRE

免費入場 • FREE admission

Patrocinador principal
冠名贊助
Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

16:30 - 17:30

Espectáculo “Peripeças - História de Portugal com Inteligência Artificial”, da companhia de teatro AtrapalhArte

“劇情突變——人工智能下的葡萄牙歷史”劇場—AtrapalhArte劇團

Theater Show “Peripeças - History of Portugal with Artificial Intelligence”, by the theater company AtrapalhArte

Ao cargo da AtrapalhArte, uma companhia especializada em teatro pedagógico que geralmente baseia as suas representações em obras recomendadas pelo Plano Nacional de Leitura, estará a apresentação da peça “Peripeças- A história de Portugal com Inteligência Artificial”. Dom Gonçalo Lopes e Dom Gabriel de Castilho terão a companhia de um surpreendente Dom Chat GPT, nesta inusitada versão da história de Portugal com Inteligência Artificial. No meio deste mar digital que vivemos atualmente, surge uma confirmação: o poder das narrativas e das histórias é crucial. Ou seja, a Inteligência Artificial até pode realizar tarefas de forma eficiente, mas é o toque humano que realmente deixa impacto. A peça de teatro “Peripeças- A história de Portugal com Inteligência Artificial” assenta exatamente nesta premissa. Uma hilariante comédia de interação constante entre os atores, a IA e o público, onde se conclui que a IA é um meio para um fim: o verdadeiro poder reside na forma como usamos este recurso para amplificar a nossa humanidade em vez de a diminuir.

AtrapalhArte é uma companhia especializada em teatro pedagógico que geralmente baseia as suas representações em obras recomendadas pelo Plano Nacional de Leitura, estará a apresentação da peça “Peripeças- A história de Portugal com Inteligência Artificial”. Dom Gonçalo Lopes e Dom Gabriel de Castilho terão a companhia de um surpreendente Dom Chat GPT, nesta inusitada versão da história de Portugal com Inteligência Artificial. No meio deste mar digital que vivemos atualmente, surge uma confirmação: o poder das narrativas e das histórias é crucial. Ou seja, a Inteligência Artificial até pode realizar tarefas de forma eficiente, mas é o toque humano que realmente deixa impacto. A peça de teatro “Peripeças- A história de Portugal com Inteligência Artificial” assenta exatamente nesta premissa. Uma hilariante comédia de interação constante entre os atores, a IA e o público, onde se conclui que a IA é um meio para um fim: o verdadeiro poder reside na forma como usamos este recurso para amplificar a nossa humanidade em vez de a diminuir.

AtrapalhArte, a company specialized in pedagogical theater that generally bases its performances on works recommended by the National Reading Plan, will be presenting the play “Peripeças- The History of Portugal with Artificial Intelligence”. Dom Gonçalo Lopes and Dom Gabriel de Castilho will be joined by a surprising Dom Chat GPT, in this unusual version of Portugal's history with Artificial Intelligence. In the midst of this digital sea that we currently live in, a confirmation emerges: the power of narratives and stories is crucial. In other words, Artificial Intelligence can perform tasks efficiently, but it is the human touch that really leaves an impact. The play “Peripeças-The History of Portugal with Artificial Intelligence” is based exactly on this premise. A hilarious comedy of constant interaction between the actors, the AI and the audience, where it is concluded that AI is a means to an end: the true power lies in the way we use this resource to amplify our humanity instead of diminishing it.

Data do evento · 日期 · Event date

12 de abril 2025 · 2025年4月12日 · 12th April 2025

Hora · 時間 · Time

16:30 - 17:30

Local · 地點 · Venue

IPOR · 東方葡萄牙學會

Idioma · 語言 · Language

Português · 葡語 · Portuguese

Público-alvo · 對象 · Target audience

Pais e filhos · 親子 · Parents and children

Entrada grátis - Lugares limitados, atribuídos por ordem de chegada

免費入場 – 位置有限，先到先得

Free entry - Limited places, allocated on a first-come, first-served basis

Edição e lançamento do livro infantil “A Aventurosa Viagem do Pátria – de Portugal a Macau em avião (1924)”, de Filipa Brito Pais

Filipa Brito Pais 兒童圖書《“祖國號”的冒險之旅 ---- 從葡萄牙飛行到澳門（1924）》出版及發佈

Edition and launch of the children's book “A Aventurosa Viagem do Pátria – de Portugal a Macau em avião (1924)”, by Filipa Brito Pais

Em colaboração com a autora e a Edições Afrontamento, o livro infantil em língua chinesa, “A Aventurosa Viagem do Pátria – de Portugal a Macau em avião (1924)”, será lançado. A autora Filipa Brito Pais, sobrinha-bisneta do aviador António Brito Pais, dá a conhecer aos mais jovens a extraordinária proeza dos três aviadores e sonhadores (António Brito Pais, José Manuel Sarmiento de Beires e Manuel Gouveia) que, à época, conseguiram, sem apoios financeiros, fazer o que ninguém tinha conseguido fazer até então, desafiando o destino e superando as adversidades próprias de uma impressionante aventura.

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節

Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

Lançamento do Livro Infantil • 兒童圖書發表會 • CHILDREN BOOK PRESENTATION

A AVENTUROSA VIAGEM DO PÁTRIA

DE PORTUGAL A MACAU EM AVIÃO (1924)

DE 的 • BY FILIPA BRITO PAIS



ENTRADA LIVRE

免費入場 • FREE ADMISSION

“祖國號”的冒險之旅
從葡萄牙飛行到澳門(1924)

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

17:30 - 18:30

Filipa Brito Pais及Afrontamento出版社合作推出中文版兒童圖書《“祖國號”的冒險之旅 —— 從葡萄牙飛行到澳門 (1924) 》。該書作者為飛行員António Brito Pais的曾侄女，將向年輕讀者講述三位有夢想的飛行員 (António Brito Pais, José Manuel Sarmiento de Beires和Manuel Gouveia) 的非凡壯舉。當時，他們在沒有資金支持的情況下，不畏命運，克服逆境，完成了前無古人的飛行任務。

In collaboration with the author and Edições Afrontamento, the children's book in the Chinese language, “A Venturosa Viagem do Pátria – de Portugal a Macau em avião (1924)”, will be released. The author Filipa Brito Pais, great-grandniece of aviator António Brito Pais, introduces young people to the extraordinary feat of the three aviators and dreamers (António Brito Pais, José Manuel Sarmiento de Beires e Manuel Gouveia) who, at the time, managed, without financial support, to achieve what no one had accomplished until then, defying fate and overcoming the adversities typical of an impressive adventure.

Data do evento • 日期 • Event date

12 de abril 2025 • 2025年4月12日 • 12th April 2025

Hora • 時間 • Time

17:30 - 18:30

Local • 地點 • Location

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents



Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

uma NOITE na... BIBLIOTECA

圖書館之夜 • A NIGHT at the... LIBRARY

SESSÃO 2 • 第2場 • SESSION 2

CRIANÇAS DOS 12 AOS 15 ANOS

12歲至15歲兒童

CHILDREN FROM 12 TO 15 YEARS OLD

INSCRIÇÕES • 報名 • REGISTRATIONS

letras.companhia.ipor@gmail.com

ATÉ 4 DE ABRIL DE 2025

GRATUITAS E LIMITADAS A 10 PARTICIPANTES

至 2025 年 4 月 4 日

免費報名，名額為 10 人

DEADLINE 4TH APRIL 2025

FREE OF CHARGE AND LIMITED TO 10 PARTICIPANTS



Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

12 DE ABRIL • 4月12日 • 12TH APRIL

IPOR - BIBLIOTECA CAMILO PESSANHA
東方葡萄牙學會，庇山耶圖書館

18:30 - 9:00 (13 DE ABRIL • 4月13日 • 13TH APRIL)

Uma Noite na...Biblioteca II

圖書館之夜 II • A Night at the... Library II

À semelhança das edições anteriores, a atividade decorrerá ao entardecer, com o objetivo de criar momentos de alegria em torno dos livros e estimular o interesse pela leitura. Após o quebra gelo, marcado pela realização de alguns jogos que exploram o tema do Festival, seguir-se-à o jantar. Depois, crianças e jovens, entre os 12 e os 15 anos, terão sessões de leitura de contos dramatizadas onde o fantástico, o suspense e a surpresa dominam.

與前幾屆一樣，活動將於入夜後舉行，用書籍創造歡樂時刻，激發閱讀興趣。圖書館之夜從與文學節主題相關的破冰遊戲開始，晚餐過後，將組織一群8至11歲的兒童和青少年參加讀書會，閱讀充滿奇幻、懸疑色彩，驚喜連連的戲劇化短篇故事

As in previous editions, the activity will take place at dusk, with the aim of creating moments of joy around books and stimulating interest in reading. After the icebreaker, marked by some games that explore the Festival's theme, dinner will follow. Then, children and young people, between 12 and 15 years old, will have dramatized story reading sessions where the fantastic, suspense and surprise dominate.

Monitores • 導師 • Monitors

Sara Figueira, Francisco Figueira

Data do evento • 日期 • Event date

12 de abril 2025 • 2025年4月12日 • 12th April 2025

Hora • 時間 • Time

18:30 - 09:00 (13 de abril • 4月13日 • 13th April)

Local • 地點 • Venue

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha • 東方葡萄牙學會，庇山耶圖書館

Idioma • 語言 • Language

Português • 葡語 • Portuguese

Público-alvo • 對象 • Target audience

Crianças dos 12 aos 15 anos • 12歲至15歲兒童 • Children from 12 to 15 years old

Inscrições até 28 de março 2025 - Gratuitas e limitadas a 10 participantes

報名截止至 2025 年 3 月 28 日 – 免費報名，名額為 10 人

Registrations deadline 28th of March 2025 - Free of charge and limited to 10 participants

Inscrições • 報名 • Registrations: letras.companhia.ipor@gmail.com

Galaxy Entertainment Group apresenta
銀河娛樂集團呈獻 • Galaxy Entertainment Group Presents

LETRAS & Companhia

Festival Literário e Cultural para Pais e Filhos
「字母和它的朋友們」親子文學與文化節
Literary and Cultural Festival for Parents and Children "Alphabet & Friends"

HÁ CONVERSA... • 對話... • LET'S CHAT...

“A IA na Educação”

“教育中的人工智能”

“AI IN EDUCATION”

COM • 與 • WITH

ADELINA MOURA

NUNO GOMES

Min Yang



ENTRADA LIVRE

免費入場 • FREE admission

Patrocinador principal

冠名贊助

Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

16 DE ABRIL • 4月16日 • 16TH APRIL

IPOR - INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

18:30

16 DE ABRIL - 4.ª FEIRA • 4月16日 – 星期三 • 16TH APRIL - WEDNESDAY

Há Conversa... "A IA na Educação"

對話……“教育中的人工智能”

Let's Chat... "AI in Education"

Com o tópico "A IA na Educação", a conferência aberta ao público contará com um painel constituído pela Professora Adelina Moura (formadora de Cursos de Formação de Formadores e Formação Contínua de Professores no âmbito da integração de tecnologias na sala de aula, membro do grupo de investigação GILT - Games, Interaction and Learning Technologies, do ISEP – Porto e membro do grupo de investigação LabTE da Universidade de Coimbra), o psicólogo Nuno Gomes (*visiting professor* na Universidade de São José), a investigadora Min Yang da United Nations University Institute em Macau, contando ainda com a colaboração da EPM e da Associação de Pais da EPM. A discussão abrangerá a necessidade de melhorar a formação em IA nas práticas educativas, os potenciais riscos e desafios associados à sua implementação e as oportunidades que surgem da sua utilização eficaz.

公開會議以“教育中的人工智能”為主題，屆時Adelina Moura教授（技術融入課堂領域導師培訓課程及教師進修課程導師、波爾圖工程高等學院遊戲、互動及學習技術研究小組成員及科英布拉大學LabTE研究小組成員）、心理學家Nuno Gomes（聖若瑟大學客座教授）和聯合國大學澳門研究所研究員楊敏將與澳門葡文學校及其家長會代表就主題展開討論，探討完善教學實踐中人工智能培訓的必要性、使用人工智能的潛在風險和挑戰，以及有效使用人工智能帶來的機遇

With the topic "AI in Education", this conference, open to the public, will feature a panel composed of Professor Adelina Moura (expert in training educators and providing continuous professional development on integrating technology into the classroom, member of the research group GILT - Games, Interaction and Learning Technologies, at ISEP – Porto, and member of the LabTE research group at the University of Coimbra), Nuno Gomes (*visiting professor* at the University of São José), researcher Min Yang from the United Nations University Institute in Macau, also counting on the collaboration of EPM and the EPM Parents Association. The discussion will cover the necessity of enhancing AI training in educational practices, the potential risks and challenges associated with its implementation, and the opportunities that arise from its effective utilization.

Data do evento • 日期 • Event date

16 de abril 2025 • 2025年4月16日 • 16th April 2025

Hora • 時間 • Time

18:30

Local • 地點 • Venue

IPOR • 東方葡萄牙學會

Idioma • 語言 • Language

Português ou Inglês • 葡語或英語 • Portuguese or English

Público-alvo • 對象 • Target audience

Público em geral • 公眾 • General public

Entrada livre • 免費入場 • Free admission

6 DE MAIO - 3.ª FEIRA • 5月6日 – 星期二 • 6TH MAY - TUESDAY

Entrega das Mini-Bibliotecas

迷你圖書館捐贈儀式

Mini-Libraries handout

Com o objetivo de promover a leitura em português e dar a conhecer autores portugueses às crianças das escolas oficiais Luso-Chinesas da RAEM, será oferecido um conjunto de publicações de literatura portuguesa e as respetivas edições traduzidas para chinês, com o apoio do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong.

在葡萄牙駐澳門及香港總領事館的支持下，為推廣葡語閱讀、向學生推介葡語作家，將向澳門特區中葡學校捐贈葡語作家的作品及相關中文譯本

With the purpose of promoting reading in Portuguese and introducing Portuguese authors to children in official Portuguese-Chinese schools in the Macao SAR, a set of publications by Portuguese Literature and their respective editions translated into Chinese will be offered, with the support of the Consulate-General of Portugal in Macau and Hong Kong.

Hora • 時間 • Time

10:00

Local • 地點 • Venue

Auditório Dr. Stanley Ho, Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong
葡萄牙駐澳門及香港總領事館何鴻樂博士禮堂

BIOGRAFIAS · 傳 · BIOGRAPHY

Adelina Moura

Licenciada em Ensino do Português e Francês, Adelina Moura completou o Mestrado em Supervisão Pedagógica do Ensino do Português e o Doutoramento em Ciências da Educação, com especialização em Tecnologia Educativa. Tem desenvolvido investigação nas áreas de Mobile Learning, Metodologias de Aprendizagem Emergentes e Inteligência Artificial na Educação, com diversas publicações nacionais e internacionais. Atua como docente no ensino básico e no ensino secundário, além de ser formadora em cursos de formação desenvolvidos pelo Camões - Instituto da Cooperação e da Língua. É também formadora da formação contínua de professores, nas áreas de Didáticas Específicas (Português e Francês) e Tecnologia Educativa. É investigadora integrada do grupo de I&D – GILT (Games, Interaction and Learning Technology), sediado no Instituto Superior de Engenharia do Porto, e membro do grupo LabTE (Laboratório de Tecnologia Educativa) da Universidade de Coimbra.

Adelina Moura擁有葡萄牙語及法語教學學士學位、葡萄牙語教學教育管理碩士學位及教育學博士學位（教育技術）。她的主要研究領域是移動學習、新興學習方法及教育中的人工智能，在國內外發表多篇學術論文。她目前在中小學任教，也是卡蒙斯學院培訓課程導師，以及特殊教育（葡萄牙語及法語）和教育技術等領域的教師持續進修課程導師、波爾圖工程高等學院遊戲、互動及學習技術研發小組綜合研究員和科英布拉大學教育技術實驗室研究小組成員。

With a degree in Teaching Portuguese and French, Adelina Moura completed a master's degree in Pedagogical Supervision of Portuguese Teaching and a PhD in Educational Sciences, specializing in Educational Technology. She has developed research in the areas of Mobile Learning, Emerging Learning Methodologies and Artificial Intelligence in Education, with several national and international publications. She works as a teacher in primary and secondary education, in addition to being a trainer in training courses developed by Camões - Institute for Cooperation and Language. She is also a trainer in the continuous training of teachers, in the areas of Specific Didactics (Portuguese and French) and Educational Technology. She is an integrated researcher in the R&D group - GILT (Games, Interaction and Learning Technology), based at the Instituto Superior de Engenharia do Porto, and a member of the LabTE group (Educational Technology Laboratory) of the University of Coimbra.

Ana Júlia Sampaio

Profissional multifacetada, Ana Júlia Sampaio destacou-se no campo do desenvolvimento pessoal e bem-estar, com especial enfoque no loga e na meditação. Entre 2013 e 2023, fundou e presidiu a Associação Lys Radiante, liderando o Projeto Lugar da Harmonia, um centro holístico dedicado ao autoconhecimento, à sustentabilidade e a práticas conscientes. Como instrutora de ioga e meditação, organizou retiros, workshops e programas para crianças, jovens e adultos, promovendo o equilíbrio entre o ser humano e a natureza. Atualmente, está a frequentar o curso de Psicologia na Universidade de São José.

Ana Júlia Sampaio是一位多才多藝的專業人士，在個人成長與身心健康領域表現突出，尤其擅長瑜伽與冥想。2013年至2023年間，她創立了Lys Radiante協會並擔任會長，帶領協會推進和諧之地計劃。該協會是一個致力於認知自我、可持續性與意識行為的綜合中心。作為瑜伽與冥想導師，她為兒童、青少年和成人舉辦了靜修、工作坊和課程，推動人類與自然之間的平衡。她目前正在聖若瑟大學攻讀心理學課程。

A multifaceted professional, Ana Júlia Sampaio has distinguished herself in the field of personal development and well-being, with a special focus on Yoga and meditation. Between 2013 and 2023, she founded and presided the Lys Radiante Association, leading the Lugar da Harmonia Project, a holistic center dedicated to self-knowledge, sustainability, and conscious practices. As a Yoga and meditation instructor, she has organized retreats, workshops and programs for children, young people and adults, fostering harmony between individuals and nature. She is currently studying Psychology at the University of São José.

AtrapalhArte

A AtrapalhArte é uma companhia de teatro especializada em teatro escolar, baseando as suas representações teatrais em obras recomendadas pelo Plano Nacional de Leitura e integrantes das metas curriculares dos diferentes graus de ensino a que se destinam.

A AtrapalhArte leva o teatro às escolas com o intuito de auxiliar professores e alunos na análise das obras, fomentando hábitos de leitura nos mais novos e permitindo o acesso ao teatro a públicos que de outra forma não o teriam.

Sempre de mãos dadas com a comédia, a cultura, o ensino, a inclusão e a igualdade social, a Atrapalharte leva aos mais novos o que melhor sabe fazer: alimentar sonhos, despertar sorrisos, perpetuar momentos, tudo através da magia ímpar do teatro.

AtrapalhArte é uma companhia de teatro especializada em teatro escolar, baseando as suas representações teatrais em obras recomendadas pelo Plano Nacional de Leitura e integrantes das metas curriculares dos diferentes graus de ensino a que se destinam.

AtrapalhArte é uma companhia de teatro especializada em teatro escolar, baseando as suas representações teatrais em obras recomendadas pelo Plano Nacional de Leitura e integrantes das metas curriculares dos diferentes graus de ensino a que se destinam.

AtrapalhArte始終將喜劇、文化、教育、包容和社會平等元素結合在一起，為年輕人帶來劇團最擅長做的事：培育夢想、喚醒微笑、延續美好時光，這一切都透過戲劇的獨特魔力來實現。

AtrapalhArte is a company specialized in school theater, basing its theatrical performances on works recommended by the National Reading Plan and included in the curricular goals of the different educational levels they target.

AtrapalhArte brings theater to schools with the aim of assisting teachers and students in analyzing literary works, fostering reading habits among young people, and providing access to theater for audiences who might otherwise not have that opportunity.

Always hand in hand with comedy, culture, education, inclusion, and social equality, AtrapalhArte brings to young people what it does best: nurturing dreams, sparking smiles, and creating lasting memories, all through the unique magic of theater.

Catarina Mesquita

Natural de Viseu, Catarina Mesquita cresceu na Madeira e reside em Macau desde 2013. Formada em Jornalismo pela Escola Superior de Comunicação Social de Lisboa, trabalhou vários anos como editora de projetos infantis em Portugal. Em 2019, decidiu dar corpo à sua paixão pela literatura infantil ao fundar a primeira editora trilingue de livros infantis em Macau: a Mandarina Books. Entre o trabalho de escrita como jornalista e o trabalho como gestora editorial de vários projetos, é como contadora de histórias e promotora de leitura junto das crianças e das suas famílias que tem dado asas à sua imaginação. Em 2025, numa parceria com a TDM, Rádio Macau, co-criou o podcast “Ó mãe, anda ouvir isto”, um espaço onde as crianças lhe fizeram companhia, dando a sua opinião sobre questões geralmente reservados para os adultos. Durante várias semanas, as crianças refletiram sobre temas como a liberdade, a felicidade ou o significado do dinheiro. É também autora da obra “Na Rua”, que já conta com várias edições e que tem levado a cidade de Macau a várias famílias e destinos.

Catarina Mesquita 生於維塞烏，在馬德拉成長，自 2013 年起定居澳門。她畢業於里斯本社會傳播高等學院的新聞學專業，曾於葡萄牙擔任數年的兒童項目編輯。2019 年，她在澳門創立了首家三語兒童圖書出版社——Mandarina Books，把她對兒童文學的熱情投放到出版社。在從事記者撰稿工作和擔任不同項目的編輯主管期間，Catarina Mesquita 充分發揮其想像力，講好每個故事，向兒童及其家庭推廣閱讀。2025 年，她與澳廣視電台合作，共同創建了播客“Ó mãe, anda ouvir isto”（《媽媽，快來聽這個》），讓孩子們參與討論通常只屬於成年人的議題。幾週以來，孩子們思考了自由、快樂和金錢的意義等議題。Catarina Mesquita 也是“Na Rua”（《街上》）一書的作者。該書已經出版了好幾次，把澳門這座小城帶給更多家庭和讀者。

Born in Viseu, Catarina Mesquita grew up in Madeira and has lived in Macau since 2013. She graduated in Journalism from the Escola Superior de Comunicação Social

de Lisboa and worked for several years as an editor of children's projects in Portugal. In 2019, she decided to give substance to her passion for children's literature by founding the first trilingual children's book publisher in Macau: Mandarin Books. Between writing as a journalist and working as an editorial manager for several projects, she has given free rein to her imagination as a storyteller and promoter of reading among children and their families. In 2025, in partnership with TDM, Rádio Macau, she co-created the podcast “Ó mãe, anda ouvir isto”, a space where children kept her company, giving their opinions on issues usually reserved for adults. For several weeks, the children reflected on topics such as freedom, happiness, and the meaning of money. She is also the author of the book “Na Rua”, which has gone through several editions and has brought the city of Macau to families and destinations far and wide.

Comuna de Pedra

A Companhia de Teatro Comuna de Pedra foi fundada em 1996. Tem-se concentrado em produções de teatro físico e dança, em palco e site-specific, bem como na promoção da educação artística. O seu objetivo principal passa por desenvolver mais possibilidades artísticas e cultivar a cultura em Macau. Paralelamente, a Comuna de Pedra também faz curadoria e produz diferentes projetos artísticos, como exposições de arte, festivais e programas colaborativos interculturais.

石頭公社成立於1996年，以舞台和場域特定的形體及舞蹈劇場為創作重心，推廣藝術教育。石頭公社主要目標是探索更多藝術可能性，推動澳門本土藝術。同時，石頭公社亦策劃及製作不同的藝術項目，如藝術展覽、藝術節及跨文化合作計劃等。

The Comuna de Pedra Theatre Company was founded in 1996. It has focused on physical theatre and dance productions, both on stage and site-specific, and as well as promoting arts education. Its main goal is to develop more artistic possibilities and cultivate culture in Macau. In parallel, Comuna de Pedra also curates and produces different artistic projects, such as art exhibitions, festivals and intercultural collaborative programmes.

Filipa Brito Pais

Sobrinha-bisneta do aviador António Brito Pais, Filipa Brito Pais é professora do 1º ciclo, lecionando atualmente em Palmela. Frequentou o curso de Direito, mas acabou por seguir outro percurso mais condizente com as suas preferências, tendo completado uma licenciatura na Escola Superior de Educação de Lisboa. Atualmente, está a concluir o mestrado em Administração Educacional. É dirigente no Agrupamento de Escuteiros do Corpo Nacional de Escutas, faz voluntariado e já

viajou pelos cinco continentes, sozinha, em família ou com amigos.

Filipa Brito Pais 是飛行員 António Brito Pais 的外甥(/侄)曾孫女，目前在葡萄牙帕爾梅拉任教小學一至四年級課程。她曾修讀法律專業，但最後選擇了一條更符合自己興趣的道路，在里斯本教育高等學院完成學士學位課程。目前，她正在攻讀教育行政碩士學位課程。她是葡萄牙童軍總會童軍團領袖，熱衷於志願服務。她曾獨自、與家人或朋友遊歷五大洲。

Great-granddaughter of aviator António Brito Pais, Filipa Brito Pais is a primary school teacher, currently teaching in Palmela. She studied Law, but ended up following a different path more in line with her interests, completing a degree at the Lisbon School of Education. She is currently completing a master's degree in Educational Administration. She is a leader in the Scout Group of the National Scout Corps, does volunteer work and has traveled to the five continents, alone, with family or with friends.

Francisco Figueira

Educador dedicado, especializado em inglês e nas áreas de artes e ofícios, Francisco Figueira dedica-se sobretudo à promoção da criatividade e das habilidades linguísticas. Utiliza a sua formação em arte e design para efeitos pedagógicos, algo que complementa com as suas sólidas competências organizacionais e de planeamento que adquiriu nos doze anos de experiência em gestão de operações. Francisco Figueira procura sempre fomentar uma atmosfera de aprendizagem positiva, para que daí resultem efeitos satisfatórios para os alunos.

Francisco Figueira是一位專門從事英語、藝術和手工藝教育的專家，他的工作重點首先是提高學生的創造力和語言技能。他利用自己的藝術和設計背景進行教學，並輔之以 12 年運營管理經驗中獲得的扎實的組織和規劃技能。他始終致力於營造積極的學習氛圍，以取得令學生滿意的成績。

Dedicated educator, specialized in English and in the areas of arts and crafts, Francisco Figueira is primarily committed to promoting creativity and language skills. He uses his background in art and design for pedagogical purposes, complementing this with the strong organizational and planning skills he acquired during his twelve years of experience in operations management. Francisco Figueira always strives to foster a positive learning atmosphere, ensuring that students achieve satisfying outcomes.

Joana Morgado Bento

Formada na Faculdade de Ciências Médicas da Universidade Nova de Lisboa, a Dr.^a Joana Morgado Bento é pediatra desde 2008, tendo completado a especialidade em Lisboa. Pertence ao Colégio da Especialidade de Pediatria da Ordem dos Médicos desde 2015. A parentalidade e o desenvolvimento infantil são dois temas sobre os quais tem trabalhado, principalmente a partir de 2020. De momento, está a exercer na Clínica GlobalMed em Macau. É também autora do livro infantil "A Semente do Amor".

Joana Morgado Bento 醫生畢業於里斯本新大學醫學院。畢業後，自 2008 年起，她成為了一名兒科醫生。自 2015 年起，她成為了葡萄牙醫學會兒科專科學院的成員。自 2020 年起，她主要專注於親子關係及兒童發展領域，是兒童圖書“A Semente do Amor”（《愛的種子》）的作者。目前，她在澳門環宇醫療中心執業。

A graduate of the Faculty of Medical Sciences of the Universidade Nova de Lisboa, Dr. Joana Morgado Bento has been a pediatrician since 2008, having completed her specialty in Lisbon. She has been a member of the Pediatrics Specialty College of the Portuguese Medical Association since 2015. Parenting and child development are two themes she has focused on, particularly since 2020. She is currently working at the GlobalMed Clinic in Macau. She is also the author of the children's book "A Semente do Amor".

José Nyogéri

José Nyogéri é um artista português que, desde 2011, vive e cria em Macau. Com participações em diversas exposições coletivas, já apresentou obras nas áreas de fotografia, *matte painting* e 3D. Contudo, é na tridimensionalidade que encontrou a sua voz artística que culminou sua primeira exposição individual, “Pneuma”, uma celebração da condição humana.

Com investigação académica nas áreas de *Psychocinematics* e *Neurocinematics*, José Nyogéri combina ciência e com a criatividade para enriquecer a profundidade do seu trabalho artístico. No que à partilha de conhecimento diz respeito, ministrou aulas de *motion graphics*, edição de vídeo, introdução ao 3D, pós-produção e efeitos visuais. A sua prática artística é definida pela paixão pela imagem como meio de expressão pessoal e pela técnica apurada em modelagem de escultura digital em 3D. José Nyogéri utiliza essa abordagem para dar vida a ideias e conceitos complexos, fundindo criatividade com reflexões filosóficas profundas.

José Nyogéri 是一位葡萄牙藝術家，自2011年起在澳門定居和創作。他曾參與多個聯展，展出攝影、接景和立體等領域作品。然而，他在三維藝術中找到了自己的藝術風格，並在其首次個人展覽《Pneuma》中達到巔峰，讚頌人類狀況。

在學術研究方面，José Nyogéri專注於電影心理學和神經電影學，把科學與創造力相結合，賦予其藝術作品更豐富的內涵。在知識分享方面，他曾教授動態圖形設計、視頻剪輯、三維入門、後期製作和視覺特效等課程。他的藝術實踐以對影像的熱情為核心，將影像作為個人表達的媒介，以精湛的三維數碼雕塑建模技術聞名。José Nyogéri運用這種方式，為複雜的想法與概念賦予生命，揉合創造力與深刻的哲學思考。

José Nyogéri is a Portuguese artist who has been living and creating in Macau since 2011. He has participated in several group exhibitions and has presented works in the areas of photography, matte painting and 3D. However, it is in three-dimensionality that he found his artistic voice, culminating in his first solo exhibition, "Pneuma", a celebration of the human condition.

With academic research in the areas of Psychocinematics and Neurocinematics, José combines science and creativity to enrich the depth of his artistic work. Sharing knowledge, he has taught classes in motion graphics, video editing, introduction to 3D, post-production and visual effects. His artistic practice is defined by his passion for the image as a means of personal expression and by his refined technique in 3D digital sculpture modeling. José uses this approach to bring complex ideas and concepts to life, fusing creativity with deep philosophical reflections.

Luísa Sobral

Luísa Sobral é uma das mais importantes cantoras e compositoras da nova geração de músicos portugueses. Estreou-se em 2011 com "The Cherry on My Cake", seguido por álbuns como "There's A Flower In My Bedroom" (2013), "Luísa" (2016) e "Rosa" (2018). Em 2022, lançou "DanSando", um trabalho íntimo e socialmente implicado. Como compositora, destacou-se ao escrever para artistas como Ana Moura e António Zambujo, e compôs "Amar Pelos Dois", canção vencedora da Eurovisão 2017, que foi interpretada por seu irmão, Salvador Sobral. Também se dedica à música infantil, com projetos como "Lu-Pu-I-Pi-Sa-Pa" (2014) e "Camomila" (2021), tendo inclusivamente publicado livros como "Quando a Porta Fica Aberta" (2022) e "O Peso das Palavras" (2024).

Luísa Sobral是葡萄牙新一代音樂人中最重要歌手和作曲家之一。她於2011年以《The Cherry on My Cake》出道，隨後推出多張專輯，包括《There's A Flower In My Bedroom》(2013)、《Luísa》(2016)和《Rosa》(2018)。2022年，她發行了具親密性和社會暗示特點的專輯《DanSando》。

作為作曲家，Luísa Sobral為Ana Moura和António Zambujo等歌手譜曲，也創作出2017年歐洲歌唱大賽冠軍曲《Amar Pelos Dois》，該歌曲由她的弟弟Salvador Sobral演唱。她也致力於兒童音樂創作，發佈了《Lu-Pu-I-Pi-Sa-Pa》(2014)和《Camomila》(2021)等專輯。此外，她還出版了“Quando a Porta Fica Aberta”(《當門敞開時》)(2022)和“O Peso das Palavras”(《文字的力量》)(2024)等書籍。

Luísa Sobral is one of the most important singer-songwriters of the new generation of Portuguese musicians. She made her debut in 2011 with "The Cherry on My Cake", followed by albums such as "There's A Flower In My Bedroom" (2013), "Luísa" (2016) and "Rosa" (2018). In 2022, she released "DanSando", an intimate and socially involved work.

As a composer, she has distinguished herself by writing for artists such as Ana Moura and António Zambujo, and composed "Amar Pelos Dois", the winning song of Eurovision 2017, which was performed by her brother, Salvador Sobral. She is also dedicated to children's music, with projects such as "Lu-Pu-I-Pi-Sa-Pa" (2014) and "Camomila" (2021), having even published books such as "Quando a Porta Fica Aberta" (2022) and "O Peso das Palavras" (2024).

Min Yang

Min Yang é investigadora no Instituto Universitário das Nações Unidas em Macau. Além disso, trabalhou em áreas específicas de reflexão ética e capacitação, incluindo ética de IA e ética das mudanças climáticas. Min Yang tem experiência de trabalho em diferentes organizações de média como jornalista e interessa-se pela necessidade de construir um futuro sustentável e pacífico para todos, por meio da criação e partilha de conhecimento. Como escritora *freelancer* para o Goethe-Institut China, publicou artigos sobre humanidades e proteção ambiental. Licenciada em Gestão de Informações e Sistemas de Informação, completou o mestrado em Jornalismo e Comunicação e tem Doutoramento em Estudos de Comunicação.

楊敏是聯合國大學澳門研究所研究員。她曾從事特定領域的倫理反思與能力建設工作，包括人工智能倫理與氣候變化倫理等議題。楊敏曾在多家媒體機構擔任記者，致力於創造與分享知識，為全球構建可持續與和平的未來。作為歌德學院（中國）的自由撰稿人，她曾發表關於人文和環保的文章。她擁有信息管理與信息系統學士學位、新聞與傳播碩士學位和傳播學博士學位。

Min Yang is a researcher at the United Nations University Institute in Macau, passionate about building a sustainable and peaceful future for all through knowledge generation and sharing. In addition, she has also worked on specific areas of ethical reflection and capacity building, including AI ethics and climate change ethics. Min Yang has experience working in different media organizations as a journalist and editor. She was awarded the Global Governance Futures 2030 Fellowship throughout 2018 and 2019, and was the Germany-China Media Ambassador in 2015. As a freelance writer for the Goethe-Institut China, she has published articles on humanities and environmental protection. She holds a BA in Information Management and Information System, an MA in Journalism and Communication, and a PhD in Communication Studies.

Mina Pang

Mina Pang é a vocalista e guitarrista principal da banda “The Cotton Kids” que tem sede em Macau e na Grande Baía. Estreou-se em palco em 2017 e a sua banda é provavelmente a única banda de *surf rock* ativa na China continental. Mina Pang é especialista em cantar canções portuguesas e japonesas, mas também noutras línguas, sendo a escrita da sua música da sua responsabilidade. Tem feito aparições públicas com a sua banda, mas também com artistas conceituados de Portugal, como André Sardet e Sebastião Antunes. Em Macau, atuou recentemente na contagem decrescente do *Réveillon* da cidade, na Torre de Macau. Mina Pang foi também premiada como “Melhor Guitarrista” por dois anos consecutivos aos 10 e 11 anos de idade. Além de atuar ao vivo, também divulga a sua música em diferentes plataformas online e nas redes sociais, sendo provavelmente a guitarrista feminina em Macau que tem o maior número de seguidores.

千齡 (Mina Pang) 是棉花樂隊的主唱兼主音吉他手，樂隊總部設於澳門和大灣區。她於 2017 年首次登台演出，其樂隊或許是中國內地惟一活躍的衝浪搖滾樂隊。千齡 (Mina Pang) 擅長演唱葡萄牙語和日語歌曲，也會用其他語言演唱，並負責音樂創作。她曾與她的樂團公開露面，也曾與 André Sardet 和 Sebastião Antunes 等葡萄牙知名音樂家合作。在澳門，她最近在澳門旅遊塔舉行的除夕倒數活動中表演。在她十歲及十一歲時，連續兩年獲選為“最佳吉他手”。除現場表演外，她也在各大網上平台和社交媒體上發佈自己的音樂，她可能是澳門擁有最多粉絲的女吉他手。

Mina Pang is the lead vocalist and guitarist of the band “The Cotton Kids”, based in Macau and the Greater Bay Area. She made her stage debut in 2017, and her band is likely the only active surf rock band in mainland China. Mina Pang specializes in singing Portuguese and Japanese songs, as well as songs in other languages, and is responsible for writing her own music. She has performed publicly with her band, as well as with renowned artists from Portugal, such as André Sardet and Sebastião Antunes. In Macau, she recently performed at the city's New Year's Eve countdown event at the Macau Tower. Mina Pang was also awarded "Best Guitarist" for two consecutive years at the ages of 10 and 11. In addition to live performances, she promotes her music on various online platforms and social media, and is probably the female guitarist in Macau with the largest number of followers.

Nuno Gomes

O Professor Nuno Gomes nasceu em Lisboa e vive atualmente em Macau. Completou o seu doutoramento em Educação e é Psicólogo licenciado pela Ordem Portuguesa dos Psicólogos e pelo Macau Health Bureau. Em 2022, publicou o livro de poesia “uTUDOpias”, e tem o título de Chief Supervisor of Macao Society of Registered Psychotherapists. É comunicador e orador, tendo já ministrado várias

palestras universitárias, tais como "Self Awareness and Social Responsibility" na Universidade de Macau, de 2019 a 2020.

高諾明 (Nuno Gomes) 教授出生於里斯本，現居澳門。他擁有教育學博士學位，是葡萄牙心理學家協會和澳門衛生局的持牌心理學家、澳門註冊心理治療師公會監事長。在2022年，他出版了詩集《uTUDOpias》。他擅長傳意和演講，在2019至2020年於澳門大學舉辦多場大學生講座，如《自我意識與社會責任》。

Professor Nuno Gomes was born in Lisbon, Portugal and currently lives in Macau. He holds a Ph.D. in Education and is a licensed Psychologist by the Portuguese Psychologists Association and the Macau Health Bureau. In 2022, he published the poetry book "uTUDOpias", and holds the title of Chief Supervisor of Macao Society of Registered Psychotherapists. He is also experienced in giving university lectures, such as "Self Awareness and Social Responsibility" at the University of Macau (from 2019 to 2020), among others.

Sara Figueira

Portuguesa e residente em Macau há 30 anos, Sara Figueira esteve desde sempre envolvida e empenhada em diferentes meios artísticos, eventos de renome e atividades com crianças e jovens. Considera-se uma pessoa criativa, apaixonada pela artes, tendo desenvolvido a sua vasta carreira em maquilhagem, pinturas faciais e pinturas corporais com especial destaque. É também professora desta forma de arte para adultos e crianças. Realizou trabalhos em diferentes campos artísticos, como a cerâmica, a pintura de azulejos e o artesanato, tendo também participado na organização e conceção de exposições em galerias de arte. Fora do mundo das artes, Sara Figueira é professora de inglês e português em Macau.

Sara Figueira 是葡萄牙人。自定居澳門30年以來，她一直參與並致力於各種藝術活動、知名活動以及與兒童和青少年相關的活動。她是一個富有創造力的人，對藝術充滿熱情，在化妝、面部彩繪和人體彩繪方面有著豐富的經驗，並向成人和兒童教授這些藝術形式。她曾在不同的藝術領域工作，如陶瓷、瓷磚繪畫和手工藝品，還參與組織和設計美術館的展覽。在藝術領域以外，她還在澳門教授英語和葡萄牙語。

Portuguese and a resident of Macau for 30 years, Sara Figueira has always been involved and dedicated to various artistic fields, renowned events, and activities with children and young people. She considers herself a creative person, passionate about the arts, having developed an extensive career in makeup, face painting, and body painting. She is also a teacher of this art form for both adults and children. Sara Figueira has worked in different artistic fields, such as ceramics, tile painting, and crafts, and has also participated in the organization and design of exhibitions in art galleries. Outside the world of arts, Sara Figueira is an English and Portuguese teacher in Macau.

SOMOS! – ACLP

A “Somos! – Associação de Comunicação em Língua Portuguesa” é uma organização cultural sem fins lucrativos com sede em Macau. Tem como objetivo principal a dinamização da língua portuguesa na Região Administrativa Especial de Macau, estabelecendo uma ponte cultural entre a China e todos os espaços geográficos onde se fala português. No sentido de preservar e dar a conhecer as expressões e manifestações culturais enraizadas em cada um dos povos, pretende criar uma plataforma aberta, interativa e abrangente, entre quem lê, vive, experiencia e sente.

Somos! — 葡語交流協會是一個總部設於澳門的非牟利文化組織，其主要目標是在澳門特區推廣葡萄牙語，搭建中國與葡語國家和地區之間的文化橋樑。協會致力於保存並展示各民族的文化表達方式和表現形式，為閱讀、生活、體驗和感受創建一個開放、互動和全面的平台。

Somos! – Associação de Comunicação em Língua Portuguesa is a non-profit cultural organization based in Macau. Its main objective is to promote the Portuguese language in the Macau Special Administrative Region, establishing a cultural bridge between China and all geographical areas where Portuguese is spoken. With the aim of preserving and showcasing the cultural expressions and manifestations rooted in each of these communities, it seeks to create an open, interactive, and inclusive platform for those who read, live, experience, and feel the language and culture.

LETRAS & Companhia

Uma organização de • 主辦機構 • Organized by



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Patrocinador principal
冠名贊助 • Title Sponsor



銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

Entidade apoiante
資助單位 • Supporting entity

Fundo de Desenvolvimento da
Cultura do Governo da RAEM
澳門特區政府文化發展基金

Associados IPOR • 合作機構 • IPOR Associates



FUNDAÇÃO
ORIENTE



Parceiros • 合作夥伴 • Partners



SomBento

